



Ekaré, una de las editoriales de libros para niños más importantes del mundo de habla hispana, posee un catálogo de más de 200 títulos y operaciones que abarcan desde la impresión en Hong Kong hasta tener oficinas en España y Chile. Casi tres décadas al frente de este emblemático sello le han enseñado que las editoriales que nacen sin timón se diluyen con el tiempo.

Entrevista con  
**Carmen Diana Dearden,**  
presidenta de Ediciones Ekaré

# «TODA EDITORIAL ES UN PROYECTO MUY PERSONAL»

SI EN ALGÚN MOMENTO se descubren los estudios antropológicos de Carmen Diana Dearden es al verla hacer una arqueología de la literatura para niños. A finales de los años setenta, Dearden fue partícipe del *boom* de esta literatura en español, que tuvo como resultado la creación, en Venezuela, de Ediciones Ekaré, que tomó prestada para su nombre una palabra de la etnia Pemón que quiere decir «narración de hechos verdaderos» y, en una acepción más amplia, «cuento, historia». Para la fundadora de esta asociación civil sin fines de lucro, su

éxito ha radicado en ofrecer un catálogo de excelente calidad, que combina relatos venezolanos con las mejores historias del mundo. Ramón Piñango, Virgilio Armas Acosta y Leidys Asuaje, de *Debates IESA*, conversaron con esta veterana editora.

## LIBROS DE VENEZUELA EN EL MUNDO

**Buena parte de la gente que le interesa la literatura para niños y los que saben de literatura de**

**calidad conocen a Ekaré ¿En qué anda Ekaré?**

Tratando de sobrevivir. Por cierto, no sé si en Venezuela todo el mundo conoce a Ekaré, porque me sorprende que todavía alguna gente diga: «¿y esos libros de dónde salieron?», a pesar de que tenemos casi treinta años. Al contrario, sí puedo decir que en Estados Unidos todos los bibliotecarios e instituciones conocen a Ekaré; también en España. Ekaré anda bien porque somos optimistas. Seguimos con nuestra línea de libros de calidad

Fotografía: Laura Morales Baiza

para niños de hasta diez años y estamos tratando de abrir una línea de libros para jóvenes, que es una cosa que siempre hemos querido hacer. Hemos empezado, también, con una línea de libros para bebés.

### ¿Te da particular nota la proyección en España y en Estados Unidos?

Por supuesto, me da mucha nota estar en España porque funcionamos allá desde hace apenas cinco años. Antes nos conocían muy vagamente. Me da mucha nota porque nuestra competencia allí es inmensa y me parece una cosa insólita que, desde que empezamos allí, hayamos salido en la revista *Babelia* (del diario *El País*, de España) en todas las ediciones que han dedicado a la literatura para niños y adolescentes, porque sólo hacen dos al año sobre este tema. Así mismo me da mucha nota estar en Chile, Uruguay, Colombia, México. Y hasta desde Japón nos han llegado cartas.

### ¿Cuál es la proporción de libros vendidos afuera en comparación con los comercializados en el país?

Eso depende del año. En algunos años hemos exportado el treinta, el cuarenta, hasta el cincuenta por ciento del tiraje. Hoy en día es muy complicado exportar por todo el papeleo exigido por Cadivi. Por ejemplo, hay una licitación que tenía que salir a Uruguay el 16 de noviembre y la página de Cadivi estaba muy colapsada. Cuando por fin logramos ingresar ya no había cupo en los aviones. Si esa licitación no llegaba en la fecha nos ponían una multa gigantesca. Los países como Colombia y España tienen incentivos de todo tipo para la exportación; aquí siento que más bien hay obstáculos.

### ¿Quiénes son esos clientes que compran en el exterior?

En Estados Unidos, Colombia y México, más que todo escuelas y bibliotecas. En

España, librerías y bibliotecas, porque allí hay un gran mercado librero.

## UN MUNDO FEMENINO

### ¿Cuántas personas trabajan en Ekaré?

Somos 22, entre los editores, la gente de ventas, almacén y administración. Los autores e ilustradores trabajan por contrato, como en el resto del mundo.

### Solamente con entrar a las instalaciones de Ekaré se tiene la sensación de un ambiente muy femenino. ¿Es Ekaré muy femenino?

Hemos tratado de que no lo sea tanto; nos encantaría tener más hombres en la planta, pero sí lo es. El mundo de los editores de libros para niños

Por supuesto que está la influencia de los editores, pero no sé si necesariamente sea una influencia «femenina». Sí son libros muy cuidados, y muchas veces duramos más de lo que se debe en su elaboración, precisamente por esa meticulosidad. Eso sí puede ser «femenino».

### ¿Cuánto tarda la gestación de un libro?

Casi siempre un año, año y medio, o dos; algunas veces seis meses y algunos más de tres años, pero son las excepciones. Depende mucho del ilustrador, porque una vez que el texto está aceptado y revisado viene el proceso largo de ilustración, con el ilustrador y el director de arte. Ekaré sigue los procedimientos anglosajones: recibimos un manuscrito, lo editamos, se lo entregamos al autor para su revisión. Luego al ilustrador, hacemos bocetos, cambios y sugere-

## «Me parece una cosa insólita que hayamos salido en la revista *Babelia* (del diario *El País*, de España) en todas las ediciones que han dedicado a la literatura para niños y adolescentes»

está especialmente dominado por mujeres. La gran excepción es SM, en España, en donde hay más hombres que mujeres. Pero en las editoriales medianas la mayoría son mujeres. En lo que respecta a autores la proporción entre hombres y mujeres es más balanceada.

### ¿Cuáles son las ventajas y desventajas de eso?

No me atrevería a decir que trabajamos con más mística o no. Ventaja podría ser más bien que se trabaja con unos equipos muy buenos y se trabaja con meticulosidad. Desventaja es que esto se vuelve un gallinero.

### ¿Y en los libros se manifiesta esa influencia femenina de la casa?

rencias, hasta llegar al arte final. En cambio, la mayoría de las editoriales de habla hispana no edita los textos, tampoco interviene en la ilustración.

No sé si el manuscrito del primer *Harry Potter* era tal cual lo conocemos por el libro, pero sí sé que no hay manuscrito perfecto. No conozco a un editor que diga «tal libro me llegó así tal cual». Katherine Paterson —que se ganó el Premio Hans Christian Andersen de la Organización Mundial de Libros para Niños y Jóvenes— cuenta que cuando envió el manuscrito de su novela más famosa, *Un puente a Terabithia*, su editora le dijo: «está fantástico, ahora vamos a convertirlo en un libro». Creo que eso es lo que tenemos que hacer como editores: ver el potencial y transformarlo.

## LIBROS DE LA MEJOR CALIDAD, PARA TODOS

### Cuando comenzó Ekaré, ¿qué había en el mundo de literatura para niños?

No había una editorial especializada en libros para niños. Los hacía el Ministerio de Educación u otros organismos. Lo que sucedió con los libros para niños fue un *boom* que comenzó en el mundo en 1978, en el mismo año en que se fundó Ekaré, sin saber que era el comienzo de ese *boom*. Eso lo vemos hoy en retrospectiva.

### ¿Cómo se creó Ekaré?

A partir de nuestra experiencia en el trabajo en bibliotecas del Banco del Libro. No había materiales latinoamericanos ni venezolanos buenos. Los provenientes de España tenían el problema de los verbos, que para los niños pequeños es difícilísimo y entonces dijimos «hagamos una editorial de libros para niños que produzca material de calidad que pueda competir de verdad con lo que hay en el resto del mundo».

### ¿Quiénes crearon el concepto de la editorial?

Verónica Uribe y yo con mucho apoyo de Virginia Betancourt.

### Desde entonces has estado en el proyecto...

Sí, es como mi bebé.

### Alguien podría decir entonces que es un proyecto muy personal.

Creo que toda editorial, sobre todo de literatura, es un proyecto muy personal. La editorial Anagrama, en España, es un proyecto muy personal de Jorge Herralde; Lumen fue un proyecto personal de Ester Tusquets; Greenwood en Canadá un proyecto personal de Patricia Aldana; Andersen en Inglaterra... Anaya y Santillana lo fueron en su creación. Toda editorial exitosa tiene

que tener la visión de un editor, porque las que se crean sin eso se mueren al poco tiempo.

### Pero, si no estás, ¿Ekaré desaparece?

No, porque se ha creado una generación de relevo. Hay un equipo muy bueno y es una cosa que me parece única de Ekaré: que engancha y uno se queda aquí para siempre. Hay toda una generación que ha entrado y se ha contagiado de todo ese entusiasmo. Quienes trabajan en Ekaré se

## «Cuando fundamos Ekaré, uno de nuestros principios era que, aunque produjéramos libros en el país, teníamos que abrir el mundo a los niños de Venezuela»

ponen furiosas cuando alguien dice «este libro no sirve o está malo»; se ponen mucho más furiosas que yo. Es fantástico porque, además, es una generación de muchachas muy competentes.

### Ciertamente hay una nota personal pero, ¿cuáles son los rasgos fundamentales de la editorial?

Primero, libros muy cuidados, de gran calidad. Segundo, libros que tengan historias, que estén bien escritos. Tercero, historias interesantes para los niños. Todos están escritos por adultos, claro, pero en muchos manuscritos esta visión es demasiado «obvia». Es muy importante para nosotros que se interprete la visión de los niños. Cuando fundamos Ekaré, uno de nuestros principios era que, aunque produjéramos libros en el país, teníamos que abrir el mundo a los niños de Venezuela. Por eso, cerca de 35 por ciento de nuestros títulos está compuesto por buenas tradiciones de otras partes del mundo, para que la gente vea lo que hay afuera.

### Eso suena un tanto elitescos, porque es dirigir la lectura. ¿Ekaré no sube cerros?

Probablemente más que el IESA. El hecho de que los libros sean buenos no quiere decir que no los pueda disfrutar gente de todo tipo. ¿Por qué un libro tiene que ser malo o estar mal hecho para que sea popular?

### ¿Ekaré se ha metido en los barrios con sus historias?

Claro. Así empezamos. En el barrio San José de La Urbina, donde trabajamos por mucho tiempo, hay un mural inmenso con los personajes de *La calle es libre*, uno de nuestros

primeros títulos. También está el famoso *Miguel Vicente Patacaliente*. También hemos recorrido Venezuela para nuestras colecciones indígenas, como *El dueño de la luz*, de la etnia Warao —una experiencia inolvidable para su ilustradora— o *El conejo y el mapurite*, de los Wayú.

### ¿Dónde están las librerías de Ekaré?

No tenemos librerías, pero distribuimos en toda Venezuela.

### Si te obligáramos a escoger el título favorito de todos los publicados por Ekaré, ¿cuál sería?

*Margarita*, de Ruben Darío. Me encanta porque es un poema que puede ser cursi, dependiendo de la ilustración. Es un poema con el que crecimos todos. Podríamos haberle puesto rositas pero Monika Doppert, la ilustradora, le dio todo un vuelco: miró el entorno tropical y se dio cuenta de que la esencia del texto era la luz. Es un libro muy redondo, del que se han vendido 107 mil ejemplares. *Rosaura en bicicleta* es el título más vendido: 157 mil ejemplares. De *La calle es libre* se han vendido 115 mil. 📖